



University of Johannesburg

JUNIE EKSAMEN 2018 JUNE EXAMINATION 2018

**KURSUS/
COURSE:** **MODERN GRIEKS 1
MODERN GREEK 1
(MDG1A11 /MDG1AA1)** **PUNTE/
MARKS:** 100

**VRAESTEL/
PAPER:** 1 **TYD / 3UUR
TIME:** 3 HOURS

**EKSAMINATORE/
EXAMINERS:** 1. MRS M. PIPERIDES-TRIANDAFILLOU
2. PROF. H. WOLMARANS

(THIS PAPER CONSISTS OF 5 (five) PAGES)

SECTION A: READING COMPREHENSION (40 MARKS)

A1. Read the text and answer the following questions in Greek:

Στην τάξη: βλέπουμε μια φωτογραφία

Άννα: Γεια σου! Με λένε Άννα. Πώς σε λένε;
Αλέξης: Γεια σου, Άννα. Με λένε Αλέξη.
Άννα: Τι βλέπεις;
Αλέξης: Βλέπω μια φωτογραφία. Νά οι φίλοι μου.

Δάσκαλος: Καλημέρα παιδιά. Τι κάνετε;
Παιδιά: Καλά!
Δάσκαλος: Άννα και Αλέξη, τι βλέπετε;
Άννα: Βλέπουμε μια φωτογραφία.
Αλέξης: Είναι οι φίλοι μου.
Δάσκαλος: Πες μας για τους φίλους σου.
Αλέξης: Αυτός είναι ο πατέρας. Αυτή είναι η μητέρα. Αυτός είναι ο γιος, ο Νίκος. Αυτή είναι η κόρη, η Μαρία.
Άννα: Ο πατέρας και η μητέρα είναι οι γονείς. Ο γιος και η κόρη είναι τα παιδιά.
Αλέξης: Ο Νίκος είναι ο αδερφός της Μαρίας.
Άννα: Οι γονείς είναι πίσω από τα παιδιά· τα παιδιά είναι μπροστά από τους γονείς. Η μητέρα είναι δίπλα στον πατέρα.
Αλέξης: Αυτή είναι η οικογένεια του κύριου Παυλάκη.

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ / QUESTIONS:

A1. Answer the following questions in Greek:

1. Πού είναι ο Αλέξης και η Άννα;
2. Τι βλέπουν ο Αλέξης και η Άννα;
3. Πού είναι ο δάσκαλος;
4. Πού είναι οι φίλοι του Αλέξη;
5. Ποιος είναι ο Νίκος;
6. Ποια είναι η Μαρία;
7. Πού είναι οι γονείς;
8. Πού είναι τα παιδιά;
9. Πού είναι η μητέρα;
10. Πού είναι ο Νίκος;

(4 marks each)

SECTION B: ETYMOLOGY

(10 MARKS)

B1. Write the Greek words from which the following English words derive from:

philosophy	cinematography
airplane	poem
anthropology	theatre
grammar	theme
dialogue	photography

(10 marks)

SECTION C: GRAMMAR – ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ

(20 MARKS)

C1. Change the following sentences into the plural:

Π.χ. Το βιβλίο είναι πάνω στο τραπέζι. – Τα βιβλία είναι πάνω στα τραπέζια.

1. Βλέπω την φωτογραφία.
2. Το παιδί πηγαίνει στο σχολείο.
3. Έχω ένα εισιτήριο για το θέατρο.
4. Πού μένεις εσύ;

5. Η αδελφή είναι στο μαγαζί.
6. Αυτός ο δάσκαλος διδάσκει μαθηματικά.
7. Πώς είσαι σήμερα;
8. Το γράμμα είναι μέσα στο κουτί;
9. Η μαθήτρια έχει ένα βιβλίο.
10. Η μητέρα είναι στην κουζίνα.

(10 marks)

C2. Complete the following sentences using indefinite and / or definite articles:

Π.χ. Πίνω καφέ. – Πίνω **τον** / **έναν** καφέ.

1. Βλέπω φωτογραφία.
2. κυρία Παυλάκη είναι μητέρα Μαρίας.
3. τραπέζι είναι μακριά από πόρτα.
4. Γιάννης είναι φίλος κυρίας Παυλάκη.
5. άντρας είναι εδώ.

(10 marks)

SECTION D: LANGUAGE / CULTURE

(15 MARKS)

- D.1 “The remarkable history of Greek language is an adventurous one, whose writings can be followed across 3,500 years and which, through direct and indirect influence, has transformed all European languages, into languages of culture”.

Comment on this statement regarding the Greek language by referring to its Ancient Greek origin, its survival during the 400 years of Turkish domination and its development during the process of decolonisation from the Turkish rule.

SECTION E: LITERATURE

(15 MARKS)

E1. Provide a literary commentary on the poem “Ithaca” written by the Greek Egyptian poet Constantinos Cavafis.

You are required to comment on the historical, political and mythological facts on which the poem might be making references to. In your analysis you are also required to pay attention to the diction, style techniques (symbolism etc.) and ideologies of the poet.

ITHACA

When you set your course for Ithaca,
pray the route be long,
filled with adventures, filled with learning.
Do not fear the Cyclops,
Laistrygonians, or angry Poseidon.
Such you will never find along your way
if your thoughts stay high, if choice emotions
touch your body and your spirit.
You will never meet the Cyclops,
Laistrygonians, or angry Poseidon
unless you carry them inside your soul,
unless your soul props them up before you.

Pray the route be long –
that on many a summer morning
(with what delight, what joy!)
you enter harbors you've never glimpsed before;
that you call at Phoenician bazaars
to obtain the splendid items
of amber and ebony, coral and mother-of-pearl,
and luscious perfumes of every kind:
as lavishly as you can, luscious perfumes;
that you go to many Egyptian towns
to learn and learn from the instructed.

Always keep Ithaca in mind.
Arrival there is your destined end,
but do not hasten the journey in the least.
Better it continue many years
and you anchor at the island an old man,
rich with all you gained along the way,
not expecting Ithaca to grant you riches.

Ithaca granted you the lovely voyage.
Without her you would never have departed on your course.
But she has nothing else to grant you any more.
And if you find her squalid, Ithaca did not cheat you.
So wise have you become, so experienced,
you already will have realized what they mean: these Ithacas.

C.P.Cavafy

(translated by Peter Bien)

Ίθάκη

Σὰ βγεῖς στὸν πηγαμιὸ γιὰ τὴν Ίθάκη,
νὰ εὐχέσαι νὰ ἔναι μακρὺς ὁ δρόμος,
γεμάτος περιπέτειες, γεμάτος γνώσεις.

Τοὺς Λαιστρυγόνας καὶ τοὺς Κύκλωπας,
τὸν θυμωμένο Ποσειδῶνα μὴ φοβάσαι,
τέτοια στὸν δρόμο σου ποτὲ σου δὲν θὰ βρεῖς,
ἂν μὲν ἢ σκέψῃς σου ὑψηλῇ, ἂν ἐκλεκτῇ
συγκίνησις τὸ πνεῦμα καὶ τὸ σῶμα σου ἀγγίζει.

Τοὺς Λαιστρυγόνας καὶ τοὺς Κύκλωπας,
τὸν ἄγριο Ποσειδῶνα δὲν θὰ συναντήσεις,
ἂν δὲν τοὺς κουβανεῖς μὲς στὴν ψυχὴ σου,
ἂν ἢ ψυχὴ σου δὲν τοὺς στήνει ἔμπρὸς σου.

Νὰ εὐχέσαι νὰ ἔναι μακρὺς ὁ δρόμος.
Πολλὰ τὰ καλοκαιρινὰ πρωινὰ νὰ εἶναι
ποῦ μέ τί εὐχαρίστηση, μέ τί χαρὰ
θὰ μπαίνεις σὲ λιμένας πρωτοειδωμένους.

Νὰ σταματήσεις σ' ἐμπορεῖα Φοινικικά,
καὶ τὲς καλὲςπραγμάτειες ν' ἀποκτήσεις,
σεντέφια καὶ κοράλλια, κεχριμπάρια κ' ἔβενους,
καὶ ἡδονικά μυρωδικὰ κάθε λογῆς,
ὅσο μπορεῖς πιὸ ἀφθονὰ ἡδονικά μυρωδικά.

Σὲ πόλεις Αἰγυπτιακὲς πολλὰς νὰ πᾶς,
νὰ μάθεις καὶ νὰ μάθεις ἀπ' τοὺς σπουδασμένους.
Πάντα στὸ νοῦ σου νὰ ἔχεις τὴν Ίθάκη.
Τὸ φθάσιμον ἐκεῖ εἶν' ὁ προορισμός σου.

Ἀλλὰ μὴ βιάζεις τὸ ταξίδι διόλου.
Καλλίτερα χρόνια πολλὰ νὰ διαρκέσει.
Καὶ γέρος πιά ν' ἀράξεις στὸ νησί,
πλούσιος μὲ ὅσα κέρδισες στὸν δρόμο,
μὴ προσδοκῶντας πλούτη νὰ σὲ δώσει ἡ Ίθάκη.

Ἡ Ίθάκη σ' ἔδωσε τ' ὠραῖο ταξίδι.
Χωρὶς αὐτὴν δὲν θὰ βγαίνες στὸν δρόμο.
Ἀλλὰ δὲν ἔχει νὰ σὲ δώσει πιά.

Κι ἂν πτωχικὴ τὴν βρεῖς, ἡ Ίθάκη δὲν σὲ γέλασε.
Ἐτοί σοφὸς ποὺ ἐγίνες, μὲ τόση πείρα,
ἤδη θὰ τὸ κατάλαβες οἱ Ίθάκες τί σημαίνουν.

Κωνσταντῖνος Π. Καβάφης (1911)

